

GLÄUBIGER - AZIENDA CREDITRICE
handels- und dienstleistungsverband Südtirol Genossenschaft
unione commercio turismo servizi Alto Adige Cooperativa

Rechts- und Verwaltungssitz/Sede legale e amministrativa
I-39100 Bozen/Bolzano - Mitterweg 5, Bozner Boden
via di Mezzo ai Piani 5 - St.Nr./MwSt.-Nr./Handelsregister
bei Handelskammer BZ 01672360219 / Cod.Fisc./Part.IVA
Reg. Imprese c/o CCIAA di BZ 01672360219 - CAL A145849

BANK DES SCHULDNERS - BANCA DEL DEBITORE

Bankkennzahlen des Gläubigers (1) - Coordinate dell'Azienda creditrice (1)

SIA-KENNZAHN
CODICE AZIENDA SIA (1)

VOM GLÄUBIGER DEM SCHULDNER ZUGEWIESENE NUMMER
CODICE ASSEGNATO DALLAZIENDA CREDITRICE AL DEBITORE

879494

Bankkennzahlen des zu belastenden Kontos (2) - Coordinate bancarie del conto corrente da addebitare (2)

IBAN

DATEN DES SCHULDNERS - DATI RELATIVI AL DEBITORE

Unterzeichner des Formblattes - Sottoscrittore del modulo

Vor- und Nachname (3)
Nome e cognome (3)

Anschrift
Indirizzo

PLZ/Ortschaft
CAP/Localtà

Steuernummer
Codice Fiscale

Kontoinhaber - Intestatario del conto
(nur auszufüllen, falls dieser nicht mit dem Unterzeichner identisch ist)
(da compilare solo se diverso dal sottoscrittore)

Mitteilungliche Daten
Anagrafica

Steuernummer/MwSt.-Nummer (fakultativ)
Codice Fiscale/Partita IVA (facoltativa)

(Nicht bei Abnehmergebühren auszufüllen - non compilare nel caso di Utenze)

Einschränkungsklauseln (nicht obligatorisch) (4) - Clausole limitative (facoltative) (4)

Höchstanzahl der Inkassoanweisungen N. massimo disposizioni di incasso	Höchstbetrag pro Zahlung Importo massimo per pagamento	Datum der ersten Zahlung Data primo pagamento	Datum der letzten Zahlung Data ultimo pagamento

ZUSTIMMUNGSERKLÄRUNG - ADESIONE

Der/Die Unterfertigte ermächtigt oben vermerkte Bank zur Begleichung aller vom Gläubiger verschickten elektronischen Inkassoanweisungen, die mit den oben angeführten Koordinaten des Gläubigers gekennzeichnet (oder auf Initiative des Gläubigers aktualisiert) worden sind, durch Belastung des o.a. Kontokorrentes am Tage der Fälligkeit der Schuld oder des vom Gläubiger festgesetzten Termins (Beibehaltung der ursprünglich vereinbarten Wertstellung), vorbehaltlich der Verfügbarkeit auf dem Konto und ohne Verpflichtung seitens der Bank eine entsprechende Belastungsanzeige zu schicken.

Il sottoscrittore autorizza la Banca a margine ad addebitare sul c/c indicato, nella data di scadenza dell'obbligazione o data prorogata d'iniziativa del creditore (ferma restando la valuta originaria concordata), tutti gli ordini di incasso elettronici inviati dall'Azienda e contrassegnati con le coordinate dell'Azienda creditrice su riportate (o aggiornate d'iniziativa dell'Azienda), a condizione che vi siano disponibilità sufficienti e senza necessità per la banca di inviare la relativa contabile di addebito.

Der/Die Unterfertigte kann gegen die Belastung Einspruch erheben, und zwar
Il sottoscrittore ha facoltà di opporsi all'addebito entro:

innerhalb Fälligkeitsdatum oder vom Gläubiger verlängerten Termin (bei Abnehmergebühren nicht zulässig)
Data di scadenza o data prorogata dal creditore (non ammesso nel caso di Utenze)

bzw. / ovvero

innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Fälligkeit oder dem vom Gläubiger verlängerten Termin
5 gg. lavorativi dopo la data scadenza o data prorogata dal creditore

Die Parteien haben jederzeit das Recht, von dieser Vereinbarung schriftlich zurückzutreten, unter Wahrung derselben Kündigungsfrist, wie diese im Kontokorrentvertrag vorgesehen ist. Der/Die Unterfertigte nimmt zur Kenntnis, daß die Bedingungen zur Anwendung kommen, welche von den Parteien bereits im Kontokorrentvertrag vereinbart bzw. welche in den Schalterräumen der Bank veröffentlicht worden sind.

Für alles weitere kommen die „Bestimmungen über die Korrespondenzkonten und der damit zusammenhängenden Dienste“, die seinerzeit von den Parteien unterschrieben worden sind und integrierenden Bestandteil dieses Vertrages bilden, zur Anwendung.

Le parti hanno facoltà di recedere in ogni momento dal presente accordo, con un preavviso pari a quello previsto nel contratto di conto corrente per il recesso da quest'ultimo rapporto, da darsi mediante comunicazione scritta.

Il sottoscrittore prende atto che sono applicate le condizioni già indicate nel contratto di conto corrente, in precedenza sottoscritto fra le parti, o comunque rese pubbliche presso gli sportelli della banca e tempo per tempo vigenti.

Per quanto non espressamente previsto dalle presenti disposizioni, sono applicabili le "Norme che regolano i conti correnti di corrispondenza e servizi connessi" a suo tempo sottoscritte dalle parti, che formano parte integrante del presente contratto.

Ort und Datum - Luogo e data (Unterzeichner des Formblattes - Firma del sottoscrittore)

WIDERRUF - REVOCIA

Der/Die Unterfertigte widerruft die Ermächtigung für die Bezahlung vom randvermerkten, bei Ihnen eröffneten Konto der elektronischen Inkassoanträge, die vom Gläubiger zugesandt und die oben genannten Kennzahlen des Gläubigers bez. die vom Gläubiger auf den letzten Stand gebrachten Kennzahlen aufweisen. Il sottoscrittore revoca l'autorizzazione permanente di addebito in c/c in oggetto, aperto presso di Voi, degli ordini di incasso elettronici inviati dall'Azienda e contrassegnati con le coordinate dell'Azienda creditrice surriportate o aggiornate d'iniziativa dall'Azienda.

Ort und Datum - Luogo e data (Unterzeichner des Formblattes - Firma del sottoscrittore)

(1), (2), (3), (4), siehe Anmerkungen auf der Rückseite - vedere avvertenze a tergo

Schwermerk mit Datum der Bank zur Bestätigung der Daten und zur Annahme der Dienstleistung
Visto con data della Banca per convalida dei dati e per accettazione del servizio

1
KOPIE FÜR DEN BETRIEB - COPIA PER L'AZIENDA

GLÄUBIGER - AZIENDA CREDITRICE
handels- und dienstleistungsverband Südtirol Genossenschaft
unione commercio turismo servizi Alto Adige Cooperativa
Rechts- und Verwaltungssitz/Sede legale e amministrativa
I-39100 Bozen/Bolzano - Mitterweg 5, Bozner Boden
via di Mezzo ai Piani 5 - St.Nr./MwSt.-Nr./Handelsregister
bei Handelskammer BZ 01672360219 / Cod.Fisc./Part.IVA
Reg. Imprese c/o CCIAA di BZ 01672360219 - CAL A145849

BANK DES SCHULDNERS - BANCA DEL DEBITORE

Bankkennzahlen des Gläubigers (1) - Coordinate dell'Azienda creditrice (1)

SIA-KENNZAHL
CODICE AZIENDA SIA (*)

VOM GLÄUBIGER DEM SCHULDNER ZUGEWIESENE NUMMER
CODICE ASSEGNATO DALLAZIENDA CREDITRICE AL DEBITORE

8 | 7 | 9 | 4 | 9 | 4

Bankkennzahlen des zu belastenden Kontos (2) - Coordinate bancarie del conto corrente da addebitare (2)

IBAN

DATEN DES SCHULDNERS - DATI RELATIVI AL DEBITORE

Unterzeichner des Formblattes - Sottoscrittore del modulo

Vor- und Nachname (1)
Nome e cognome (3)

Anschrift
Indirizzo

PLZ/Ortschaft
CAP/Locality

Steuernummer
Codice Fiscale

Kontoinhaber - Intestatario del conto
(nur auszufüllen, falls dieser nicht mit dem Unterzeichner identisch ist)
(da compilare solo se diverso dal sottoscrittore)

Meldesemliche Daten
Anagrafica

Steuernummer/MwSt.-Nummer (fakultativ)
Codice Fiscale/Partita IVA (facoltativo)

(Nicht bei Abnehmergebühren auszufüllen - non compilare nel caso di Utenze)

Einschränkungsklauseln (nicht obligatorisch) (4) - Clausole limitative (facoltative) (4)

Höchstanzahl der Inkassoanweisungen N. massimo disposizioni di incasso	Höchstbetrag pro Zahlung Importo massimo per pagamento	Datum der ersten Zahlung Data primo pagamento	Datum der letzten Zahlung Data ultimo pagamento

Der/Die Unterfertigte ermächtigt oben vermerkte Bank zur Begleichung aller vom Gläubiger verschickten elektronischen Inkassoanweisungen, die mit den oben angeführten Koordinaten des Gläubigers gekennzeichnet (oder auf Initiative des Gläubigers aktualisiert) worden sind, durch Belastung des o.a. Kontokorrentes am Tage der Fälligkeit der Schuld oder des vom Gläubiger festgesetzten Termins (Beibehaltung der ursprünglich vereinbarten Wertstellung), vorbehaltlich der Verfügbarkeit auf dem Konto und ohne Verpflichtung seitens der Bank eine entsprechende Belastungsanzeige zu schicken.

Il sottoscrittore autorizza la Banca a margine ad addebitare sul c/c indicato, nella data di scadenza dell'obbligazione o data prorogata d'iniziativa del creditore (ferma restando la valuta originaria concordata), tutti gli ordini di incasso elettronici inviati dall'Azienda e contrassegnati con le coordinate dell'Azienda creditrice su riportate (o aggiornate d'iniziativa dell'Azienda), a condizione che vi siano disponibilità sufficienti e senza necessità per la banca di inviare la relativa contabile di addebito.

Der/Die Unterfertigte kann gegen die Belastung Einspruch erheben, und zwar
Il sottoscrittore ha facoltà di opporsi all'addebito entro:

innerhalb Fälligkeitsdatum oder vom Gläubiger verlängerten Termin (bei Abnehmergebühren nicht zulässig)
Data di scadenza o data prorogata dal creditore (non ammesso nel caso di Utenze)

bzw. / ovvero

innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Fälligkeit oder dem vom Gläubiger verlängerten Termin
5 gg. lavorativi dopo la data scadenza o data prorogata dal creditore

Die Parteien haben jederzeit das Recht, von dieser Vereinbarung schriftlich zurückzutreten, unter Wahrung derselben Kündigungsfrist, wie diese im Kontokorrentvertrag vorgesehen ist. Der/Die Unterfertigte nimmt zur Kenntnis, daß die Bedingungen zur Anwendung kommen, welche von den Parteien bereits im Kontokorrentvertrag vereinbart bzw. welche in den Schalterräumen der Bank veröffentlicht worden sind.

Für alles weitere kommen die „Bestimmungen über die Korrespondenzkonten und der damit zusammenhängenden Dienste“, die seinerzeit von den Parteien unterschrieben worden sind und integrierenden Bestandteil dieses Vertrages bilden, zur Anwendung.

Le parti hanno facoltà di recedere in ogni momento dal presente accordo, con un preavviso pari a quello previsto nel contratto di conto corrente per il recesso da quest'ultimo rapporto, da darci mediante comunicazione scritta.

Il sottoscrittore prende atto che sono applicate le condizioni già indicate nel contratto di conto corrente, in precedenza sottoscritto fra le parti, o comunque rese pubbliche presso gli sportelli della banca e tempo per tempo vigenti.

Per quanto non espressamente previsto dalle presenti disposizioni, sono applicabili le "Norme che regolano i conti correnti di corrispondenza e servizi connessi" a suo tempo sottoscritte dalle parti, che formano parte integrante del presente contratto.

Ort und Datum - Luogo e data

(Unterzeichner des Formblattes - Firma del sottoscrittore)

WIDERRUF - REVOCATION

Der/Die Unterfertigte widerruft die Ermächtigung für die Bezahlung vom randvermerkten, bei Ihnen eröffneten Konto der elektronischen Inkassoanträge, die vom Gläubiger zugesandt und die oben genannten Kennzahlen des Gläubigers bez. die vom Gläubiger auf den letzten Stand gebrachten Kennzahlen aufweisen. Il sottoscrittore revoca l'autorizzazione permanente di addebito in c/c in oggetto, aperto presso di Voi, degli ordini di incasso elettronici inviati dall'Azienda e contrassegnati con le coordinate dell'Azienda creditrice surriportate o aggiornate d'iniziativa dall'Azienda.

Ort und Datum - Luogo e data

(Unterzeichner des Formblattes - Firma del sottoscrittore)

(1), (2), (3), (4), siehe Anmerkungen auf der Rückseite - vedere avvertenze a tergo

Sichtvermerk mit Datum der Bank zur Bestätigung der Daten und zur Annahme der Dienstleistung
Viso con data della Banca per convalida dei dati e per accettazione del servizio

2
KOPIE FÜR DEN KUNDEN - COPIA PER IL CLIENTE

HINWEISE

Die **Schulddokumente** (Rechnungen, Quittungen, Zahlscheine, usw.), die Gegenstand von elektronischen Inkassoaufträgen sind (sowie die eventuellen Fristverlängerungen), werden direkt vom Gläubiger an den Schuldner gesandt und weisen den Aufdruck „Begleichung, Eingang vorbehalten mit Belastung des Kontos bei der Bank“ auf.

Anmerkungen für das Ausfüllen:

- (1) Kennzahlen des Gläubigers:
 - von SIA dem Gläubiger zugewiesene Nummer
 - **Feld (*)**; folgendes angeben 1 = Abnehmergebühren; 2 = Matrikel; 3 = Steuernummer; 4 = Kundenkennzahl; 5 = Lieferantenkennzahl; 6 = Handelsportfeuille; 9 = sonstige
 - Vom Gläubiger dem Schuldner zugewiesene Nummer:
 - muß linksbündig und ohne Leerräume am Anfang oder dazwischen sein
 - darf nicht aus der Ziffer Null oder aus Leerräumen bestehen
 - darf nicht die Schriftzeichen „:“ und „/“ enthalten
- (2) Es sind die Bankleitzahlen gemäß IBAN Standard anzugeben. In der Regel sind dieselben im periodischen Kontoauszug der Bank angeführt. Der IBAN Standard verwendet ausschließlich alfanumerische Kennzeichen (d.s. Zahlen von 0 bis 9 und Großbuchstaben von A bis Z) und setzen sich wie folgt zusammen:

I	T	6	0	X	0	5	4	2	8	1	2	2	0	1	0	0	0	0	0	1	2	3	4	5	6
Länder- code	CIN IBAN	CIN	ABI Kennz.	CAB	Kontonummer																				

Im Falle, daß dem Unterzeichner die IBAN-Koordinaten nicht bekannt sind, kann er die vorhergehenden Koordinaten angeben u.z.: CIN - falls bekannt - ABI-Kennzahl, BLZ u. Kontonummer. Diese Datenangabe ist nur mehr bis zum 31.12.2005 möglich.

- (3) Der Unterzeichner des Vordrucks muß immer eine physische Person sein. Lautet das Kontokorrent auf eine juristische Person, ist der Unterzeichner der Bevollmächtigte. Lautet das Kontokorrent auf eine physische Person ist der Unterzeichner der Inhaber selbst, bzw. der Bevollmächtigte.
- (4) Das Ausfüllen der Einschränkungsklauseln ist nicht obligatorisch auch in bezug auf die Wahl und die Anzahl der Klauseln. Die Bank des Schuldners wird im Feld „Höchstanzahl der Inkassoanweisungen“ alle Anweisungen anführen, die tatsächlich belastet oder wegen mangelnder Deckung oder Einspruchs des Schuldners nicht belastet worden sind.

AVVERTENZE

I documenti di debito (fatture, ricevute, bollette etc.) che danno luogo agli ordini di incasso elettronici (nonchè le eventuali proroghe di scadenza), verranno inviati direttamente dall'Azienda al debitore e risulteranno contrassegnati dalla seguente dicitura a sovrastampa: "Regolamento s.b.f. con addebito in c/c presso la Banca".

Note per la compilazione:

- (1) Coordinate dell'Azienda creditrice:
 - Codice assegnato dalla SIA all'Azienda creditrice
 - Campo (*) indicare: 1 = utenza; 2 = matricola; 3 = codice fiscale; 4 = codice cliente; 5 = codice fornitore; 6 = portafoglio commerciale; 9 = altri
 - Codice assegnato dall'Azienda creditrice al debitore:
 - deve essere allineato a sinistra senza indicazione di blank in testa o intermedi
 - deve essere diverso da tutti zeri o tutti blank
 - non deve contenere i caratteri ":" e "/"
- (2) Vanno indicate le coordinate bancarie secondo lo standard IBAN. Sono riportate abitualmente nell'estratto conto periodico inviato dalla banca. Lo standard IBAN non utilizza caratteri diversi da quelli alfanumerici (da 0 a 9, dalla A alla Z) ed è strutturato come segue

I	T	6	0	X	0	5	4	2	8	1	2	2	0	1	0	0	0	0	0	0	1	2	3	4	5	6
Codice Paese	CIN IBAN	CIN	Codice ABI	CAB	Numero conto corrente																					

Qualora il sottoscrittore non fosse in possesso delle coordinate bancarie IBAN potrà indicare le coordinate bancarie vigenti in passato: CIN - soltanto se noto - Codice ABI, CAB e numero di conto corrente. Tale possibilità sarà consentita soltanto fino al 31-12-2005.

- (3) Il sottoscrittore del modulo deve essere sempre persona fisica. Nel caso di c/c intestato a persona giuridica coincide con il soggetto delegato ad operare sul conto. Nel caso di c/c intestato a persona fisica coincide con il titolare medesimo ovvero con il soggetto delegato ad operare sullo stesso.
- (4) La compilazione delle clausole limitative è facoltativa anche in relazione alla scelta di quali e quante utilizzarne. La Banca del debitore computerà nel "N° massimo disposizioni di incasso", tutte quelle effettivamente addebitate o non addebitate per mancanza o insufficienza fondi o per opposizione del debitore.